

AUSZUG

Lamtaruli Sinaga, Matrikelnummer 2212432014, Analyse der Übersetzungstechniken bei der Übersetzung des Märchens „die Bremer Stadtmusikanten“ von Brüder Grimm. Pädagogischer Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Universitas Negeri Medan.

Diese Untersuchung analysiert die verschiedenen Übersetzungstechniken in der Übersetzung des Märchens „Die Bremer Stadtmusikanten“ auf der Website Ririro.com vom Deutschen ins Indonesische. Die Untersuchung wurde im Sprachlabor der Fremdsprachenabteilung der Fakultät für Sprachen und Kunst, Universitas Negeri Medan durchgeführt. Die Untersuchungsmethode ist eine qualitative deskriptive Methode. Die Analyse der Übersetzungstechniken basiert auf der Theorie von Molina und Albir (2002). Basierend auf den Analyseergebnissen wurden in den 54 Sätzen 168 Daten zur Verwendung von Übersetzungstechniken im Märchen „Die Bremer Stadtmusikanten“ gefunden. Von den 18 Arten der Übersetzungstechniken wurden 12 Techniken verwendet, sie sind: 1) Anpassung; 2) Modulation; 3) Transposition; 4) Reduktion; 5) Verstärkung; 6) Lehnübersetzung; 7) Etablierte Äquivalente; 8) Sprachliche Verstärkung; 9) Wörtliche Übersetzung; 10) Sprachliche Komprimierung; 11) Verallgemeinerung; und 12) Kompensation. Die dominierende Technik ist die Transposition mit 45 (26,79%) Daten, gefolgt von der Modulation mit 39 (23,21%) Daten und der Reduktion mit 27 (16,07%) Daten. Anschließend taucht die Technik der Sprachlichen Verstärkung mit 19 (11,31%) Daten auf, gefolgt von etablierten Äquivalenten mit 18 (10,71%) Daten. Die Technik der Anpassung wurde in den fünf (2,98%) Daten gefunden, während Sprachliche Komprimierung und Wörtliche Übersetzung jeweils mit vier (2,38%) Daten auftraten. Die Technik Lehnübersetzung wurde in den drei (1,79%) Daten gefunden, die Technik Verstärkung ist mit zwei (1,19%) Daten und die beiden Techniken mit der geringsten Häufigkeit, nämlich Verallgemeinerung und Kompensation, jeweils nur ein Daten (0,60%). Diese Analyse wurde von Übersetzungsexperten validiert und für gültig befunden. Die Analyse von Übersetzungstechniken zeigt, dass der Übersetzungsprozess maßgeblich durch strukturelle und semantische Anpassungen geprägt ist. Übersetzungstechniken werden nicht isoliert, sondern kontextabhängig und funktional angewendet, um das Verständnis und die Natürlichkeit des Zieltextes zu gewährleisten.

Schlüsselwörter : Analyse, Übersetzungstechniken, Märchen, Bremer Stadtmusikanten